

# ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL  
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE  
ESCRITORES DE CATALUÑA

## MEMORIA 2007

Canuda, 6, 5º (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona

Tel.: 93 318 87 48 Fax: 93 302 78 18

E-mail: [secretaria@acec-web.org](mailto:secretaria@acec-web.org) <http://www.acec-web.org>

# ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL  
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

---

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE  
ESCRITORES DE CATALUÑA

## MEMORIA 2007

# ÍNDICE

Presentación.....	4
Actividades 2007.....	5
Archivo Audiovisual de Poetas .....	12
Becas .....	14
Publicaciones .....	15
Servicios telemáticos.....	22
Servicios profesionales.....	23
Presencia en instituciones .....	24
Defunciones .....	27
Balance de situación .....	29
Pérdidas y ganancias .....	30
Junta Directiva de la ACEC.....	32

# PRESENTACIÓN

Un año más vuelvo a dirigirme a los autores asociados para presentar la memoria correspondiente al ejercicio del 2007, y lo hago con la satisfacción de contemplar el volumen y la calidad de las actividades organizadas por la ACEC, comprobar que el balance de situación se ajusta sin desviación a los presupuestos y constatar el alto grado de aceptación que tienen entre nuestros autores asociados los servicios que proporciona nuestra entidad.

También me resulta muy grato destacar el clima de plena normalidad institucional que ha reinado durante este periodo y referirme al espíritu de estrecha colaboración que caracteriza nuestras relaciones con otras asociaciones, particularmente la AELC, con la que hemos iniciado unas muy fructíferas conversaciones de trabajo con el Gremi d'Editors de Catalunya que se prolongarán a lo largo de este año.

Con relación a CEDRO, el año 2007 ha tenido un aspecto sumamente positivo, que ha sido el fortalecimiento de la presencia de la ACEC, a la que tengo el honor y la responsabilidad de representar no sólo en la Junta Directiva y en la Comisión Delegada sino también en la Comisión de Estatutos, en la de Reparto y en la de Licencias y Recaudación; además, la ACEC está asimismo presente en la recién constituida Comisión de Préstamo Bibliotecario a través de su Secretario General, José Luis Giménez-Frontín, lo cual nos permite seguir muy de cerca la eficiente tarea que lleva a cabo esa entidad de gestión de nuestros derechos colectivos en el ámbito de la reproducción reprográfica y digital. Ahora bien, 2007 también ha sido, para CEDRO, año de dificultades, materializadas en unas interminables negociaciones con la industria de aparatos reproductores para fijar el canon por copia privada, y de sinsabores, producidos por el creciente clima de hostilidad y rechazo que manifiesta la opinión pública hacia los derechos de autor. En este sentido, quiero reiterar la firmeza inmovible de nuestro compromiso para con su defensa.

Concluyo agradeciendo su colaboración a cuantos autores asociados han participado en las actividades de la entidad y recordando a los fallecidos en 2007 Carlos de Arce, Luis Bettonica Alonso, Francisco Candel, Eduardo Pons Prades, Josep Ribera Florit y Carlos Trías.

**Montserrat Conill**  
*Presidenta*

# ACTIVIDADES 2007

---

## ENERO

---

- Día 13 **iPor muchos años, doctor Freud!** Clausura del Año Freud 2006 BCN.  
Con la intervención de **Vicenç Altaió, Dante Bertini, Josep Casals, Nora Catelli, Victoria Convalía, Manuel Cruz, J. L. Giménez-Frontín, Isabel Nuñez, Cristina Peri Rossi, Oriol Pibernat, Pere Salabert, Vicenç S. de Mingo, Màrius Serra, Esther Tusquets y Xema Vidal.**  
*Jardí Romàntic del Ateneu Barcelonès, a las 11 h.*
- Día 30 Lectura poética de **Alberto Silva.**  
Presentación a cargo de **José Corredor-Matheos.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## FEBRERO

---

- Día 5 Presentación del libro ***El cristianismo desmitificado. Estudio de la sexualidad en tiempos de Jesucristo,***  
de **Chimo Fernández de Castro.**  
Presentación a cargo de **Agustín Pániker.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19,30 h.*
- Día 7 **Asamblea General de Asociados de la ACEC.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## MARZO

---

- Día 8 Presentación de **Libro del retorno**,  
de **Carmen Borja**.  
Presentación a cargo de la autora.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 12 Presentación del libro **La vida por delante**  
(**la tragedia de los chicos del colegio Manuel Belgrano**),  
de **Ana Mariani**.  
Presentación a cargo de **Dante Bertini** y **Luisa Cotoner**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 26 Lectura poética de **Jerome Rothenberg**.  
Presentación a cargo de **Mario Lucarda**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## ABRIL

---

- Día 1 Convocatoria del **X Premio de Traducción Ángel Crespo**,  
para traducciones al castellano de obras de ensayo, de pensamiento  
o de carácter científicotécnico, publicadas entre el 1 de enero de 2005  
y el 31 de diciembre de 2006..
- Día 16 Presentación del libro **Tela que cortar** (Premio Carmen Conde 2006),  
de **Carmen Plaza**.  
Presentación a cargo de **Enrique Badosa**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 25 Presentación del libro **La cançó de bressol dels assassins**,  
de **Rubén Pla**.  
Presentación a cargo de **Andrés González** y **Manel Zabala**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## MAYO

---

- Día 7 Presentación del libro ***El pozo***,  
de **José Membrive**.  
Presentación a cargo de **Felipe Aranguren**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 15 Mesa redonda:  
**Temps dòcils? Una reflexió sobre política i cultura.**  
Con la intervenció de **Agustí Pons** (autor del libro), **Joan Josep Isern**,  
**J. L. Giménez-Frontín** y **Anna Caballé**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 17 Presentación del número 15 (primavera) de la revista ***Alga***.  
Con la intervenció de **Àngels Cardona**, **Xavier Carreras**, **Teresa Costa-Gramunt**, **Ignacio Gamen**, **Eduardo Moga**, **Cari Orliol**, **Jorge Ortega**, **Pere Ramon-Aguiló**, **Moisés Stankowich** y **Antonio Tello**.  
Presentación a cargo de **Goya Gutiérrez** y **Enric Velo**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 18 Presentación del libro ***Cabeza de ébano***,  
de **Rodolfo Häsler**.  
Presentación a cargo de **Esther Zarraluki**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## JUNIO

---

- Día 5 Presentación del libro  
***Julián Sanz del Río. Heterodoxo por necesidad***,  
de **Antonio Machín Romero**.  
Presentación a cargo de **Silvano Andrés de la Morena**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

- Día 11 Presentación del libro ***El corazón del limo***,  
de **Javier Cubero Egea**.  
Presentación a cargo de **Eduardo Moga**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 14 Presentación del libro ***Poemas en el entreacto***,  
de **Agustín Calvo Galán**.  
Presentación a cargo de **Eduardo Moga**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 19 Presentación del libro ***Maleta medio llena***,  
de **Jordi Farré González**.  
Presentación a cargo de **Julián Magdaleno**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 26 Mesa redonda: ***Los escritores y Europa***.  
Con la intervención de **Eduardo Mendoza, Miquel de Palol, Baltasar Porcel, Carme Riera y Sergio Vila-Sanjuán**.  
Presenta y modera **Margarita Rivière**.  
*Sala de Actos 2º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## SEPTIEMBRE

---

- Día 18 Presentación del libro ***Ya nada es rito y otros poemas (1987-2003) obra reunida***,  
de **Concha García**.  
Presentación a cargo de **Santiago Martínez**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 26 Presentación del libro ***Epigramas del Mas d'en Gall***,  
de **Andreu González**.  
Presentación a cargo de **Iván Sánchez Moreno**.  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*



Día 1 **VII Jornadas Poéticas de la ACEC.**

19.30 h Conferencia inaugural de **Andrés Sánchez Robayna**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

20.25 h **Lectura de poemas: Narcís Comadira, Miguel-Anxó Fernán-Vello, Felipe Juaristi y Andrés Sánchez Robayna.**

Presentación a cargo de **Jordi Virallonga**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

Día 2 **VII Jornadas Poéticas de la ACEC.**

18.30 h Presentación de las revistas **Espiral Mayor** y **Caravansari**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

19.00 h **Tiempo y Poesía (I).**

Ponencias de **Felipe Juaristi, Susanna Rafart y Francesc Parcerisas**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

20.15 h **Lectura de poemas: Francisco Ferrer Lerín, Teresa Rita Lopes, Sergi Jover y Carmen Plaza.**

Presentación a cargo de **Miquel de Palol**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

Día 3 **VII Jornadas Poéticas de la ACEC.**

18.30 h Presentación de las revistas **Caràcters** y **Candaya**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

19.00 h **Tiempo y Poesía (II).**

Ponencias de **Jaume Pont, Jaime Siles y Esther Zarraluki**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

20.15 h **Lectura de poemas: Eduardo Moga, Luz Pichel y Jaume Pont.**

Presentación a cargo de **José María Micó**.  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*

- Día 4 **VII Jornadas Poéticas de la ACEC.**  
19.30 h Presentación de la revista ***Cuadernos de Estudio y Cultura***  
(VI Jornadas Poéticas de la ACEC) número 28  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*
- 20.15 h **Lectura de poemas: Carles Duarte, Jaime Siles, Antonio Colinas**  
y **Feliu Formosa.**  
Presentación a cargo de **J. L. Giménez-Frontín.**  
*Aula Josep Maria de Sagarra 4ª planta del Ateneu Barcelonès.*
- Día 22 Presentación del libro  
***En voz alta. Antología de poetas de los 50 a los 70.***  
de **Sharon K. Ugalde.**  
Presentación a cargo de **Helena González y María Cinta Montagut.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 23 Presentación del libro ***Golondrinas ocultas,***  
de **Marta Binetti.**  
Presentación a cargo de **Dante Bertini y Javier Tomeo.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 29 Presentación del libro ***El olor de tu nombre,***  
de **Marga Clark.**  
Presentación a cargo de **Victoria Cirlot y J. L. Giménez-Frontín.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

---

## NOVIEMBRE

---

- Día 22 Lectura de la obra ***Cuatro hijos,***  
de **León Febres Cordero.**  
Con la intervención de **Montserrat Conill, Carmen Alda, Juan Calvo,**  
**Alejandro Gómez-Franco, J. L. Giménez-Frontín, León Febres Cordero**  
y **Olivia del Castillo.**  
*Aula dels Escriptors, 5º piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*

- Día 4 Entrega del **X Premio de Traducción Ángel Crespo** a **Bożena Zaboklicka** y **Francesc Miravittles** por su traducción de ***Diario (1953-1969)***, de **Witold Gombrowicz**, editada por Seix Barral.
- Con la presencia del Presidente de CEDRO **Juan Mollá**, el Presidente del Gremi d'Editors de Catalunya **Antoni Comas** y el Cónsul de Polonia en Barcelona **Marek Pernal**.
- Aula dels Escriptors, 5<sup>º</sup> piso del Ateneu Barcelonès, a las 19.30 h.*
- Día 12 Entrega de los diplomas a los **socios de honor de la ACEC:** **Rafael Abella, Concha Alós, Enrique Badosa, Roser Berdagué, Sara Berenguer, Àngels Cardona, José Carol, Jordi Colomer, Carme Comas, José Corredor-Matheos, Beatriz Dourmec, José García López, Ramón Gil Novalés, Rosa Katz, Julio Manegat, Ana María Matute, Jesús Martínez Cajal, Ana María Pi Buxeda, Carmina Pleyán, José María Portugués, Manuel Pujales, Antonio Rabinat, Miguel Reija Garrido, Luis Romero, Mercedes Salisachs, Marcela Sánchez Coquillat, Jean Schalekamp, Juana Trullás, Felio A. Vilarrubias, Pedro Voltes y Matilde Zagalsky.**

# ARCHIVO AUDIOVISUAL DE POETAS

---

## GRABACIONES DEL AÑO 2007

---

En diciembre de 2000 la ACEC hizo la primera entrega de la producción audiovisual a la Residencia de Estudiantes (Madrid) y a la Biblioteca de Catalunya. El año 2007 ha entregado los dvd de:

**Francisco Ferrer Lerín**

**Luis García Montero**

**Xavier Bru de Sala**

**Andrés Sánchez Robayna**

**Jordi Virallonga**

**Jaime Siles**

**Concha García**

**Felipe Juaristi**

**Valentí Gómez i Oliver**

**Miguel Anxó Fernán-Vello**

# — FONDO DEL ARCHIVO AUDIOVISUAL DE POETAS A DICIEMBRE DE 2006 —

- |     |                          |    |                             |
|-----|--------------------------|----|-----------------------------|
| 1.  | Juan Luis Panero         | 33 | Carlos Edmundo de Ory       |
| 2.  | Joan Perucho             | 34 | Pablo García Baena          |
| 3.  | María Victoria Atencia   | 35 | Clara Janés                 |
| 4.  | Enrique Badosa           | 36 | Luis Alberto de Cuenca      |
| 5.  | Jesús Lizano             | 37 | Luis Antonio de Villena     |
| 6.  | José Corredor-Matheos    | 38 | César Antonio Molina        |
| 7.  | José Hierro              | 39 | Carmen Borja                |
| 8.  | Montserrat Abelló        | 40 | Neus Aguado                 |
| 9.  | Jordi Sarsanedas         | 41 | Juan Mollá                  |
| 10. | Josep Palau i Fabre      | 42 | Julia Uceda                 |
| 11. | Pere Gimferrer           | 43 | Ponç Pons                   |
| 12. | Ángel Crespo             | 44 | Francisco Brines            |
| 13. | Antoni Marí              | 45 | José Manuel Caballero Bonal |
| 14. | Joaquín Marco            | 46 | Félix Grande                |
| 15. | Lorenzo Gomis            | 47 | Ángel González              |
| 16. | Marta Pessarrodona       | 48 | Rosa Lentini                |
| 17. | Joan Margarit            | 49 | José María Micó             |
| 18. | Narcís Comadira          | 50 | Carlos Pinto Grote          |
| 19. | Feliu Formosa            | 51 | Olvido García Valdés        |
| 20. | Antonio Gamoneda         | 52 | Antonio Martínez Sarrión    |
| 21. | Manuel Mantero           | 53 | Bartomeu Fiol               |
| 22. | Rafael Montesinos        | 54 | Francisco Ferrer Lerín      |
| 23. | Alfonso Canales          | 55 | Jordi Virallonga            |
| 24. | Francesc Parcerisas      | 56 | Concha García               |
| 25. | Albert Ràfols Casamada   | 57 | Xavier Bru de Sala          |
| 26. | J.L. Giménez-Frontín     | 58 | Valentí Gómez i Oliver      |
| 27. | Manuel Vázquez Montalbán | 59 | Luis García Montero         |
| 28. | David Jou                | 60 | Andrés Sánchez Robayna      |
| 29. | Màrius Sampere           | 61 | Felipe Juaristi             |
| 30. | Jaume Pérez-Montaner     | 62 | Miguel Anxó Fernán-Vello    |
| 31. | Cristina Peri Rossi      | 63 | Jaime Siles                 |
| 32. | Leopoldo María Panero    |    |                             |

# BECAS

## ———— BECAS PARA LOS ASOCIADOS DE LA ACEC ————— ———— EN LA ESCOLA D'ESCRITURA DEL ATENEU BARCELONÈS —————

El año 2006, se puso en marcha un nuevo proyecto financiado por CEDRO consistente en 180 horas becas para los asociados de la ACEC en la Escola de Escriitura del Ateneu Barcelonès.

En el año 2007, previa petición primero y sorteo después, las asociadas **María José Orobítg, Carme Rovira, Thaïs Morales, Silvia Alemany** y **Beatriz Forés** obtuvieron diversas becas, con un total de 180 horas, para el segundo semestre de 2007 en la Escola de Escriitura.

# PUBLICACIONES

---

## BOLETINES

---

**Número 68** (enero - febrero 2007)

### SUMARIO

La aplicación incorrecta de la LPI viola los derechos de autor  
(Es el momento de plantar cara)

Montserrat Conill y J. L. Giménez-Frontín  
renuevan su mandato en la Junta directiva de la ACEC

Entrevista a Magdalena Vinent (Directora General de CEDRO)

El préstamo bibliotecario en Europa  
(Ejemplos para España)

Las prestaciones sociales de CEDRO

Esther Bartolomé-Pons (Autora del mes)

*Ilustraciones de Sergio Aquindo*

**Número 69** (marzo - abril 2007)

SUMARIO

Manifiesto a favor de los derechos de autor  
(Las asociaciones de autores toman la iniciativa)

Es necesario un acuerdo sobre el canon por copia privada

Entrevista a Javier Cremades  
(Presidente del Foro Iberoamericano de la Propiedad Intelectual FIPI)

Interrogantes y conveniencias de los derechos de autor en Google

Maria Lluïsa Pazos (Autora del mes)

*Ilustraciones de Pepsch Gottscheber*



## **Número 70** (especial verano 2007)

### SUMARIO

Contratos seguros  
(Garantía contra los abusos editoriales)

Europa y los escritores  
(Conocidos autores debaten sobre Frankfurt  
y el papel de los intelectuales en un acto organizado por la ACEC)

Un paso adelante  
(Derecho de préstamo, año cero)

La nueva biblioteca de l'Ateneu Barcelonès  
(Local y universal)

Federico Gallego Ripoll (Autor del mes)

*Ilustraciones de TCHA*

**Número 71** (septiembre - octubre 2007)

SUMARIO

Copia privada injusta con los autores  
(La propuesta inicial de Cultura e Industria  
no recoge los derechos de escritores y traductores)

La inseguridad jurídica de los colaboradores  
(Hablan los jurista y los expertos)

La ACEC reforma sus estatutos para adaptarse a los nuevos tiempos

VII Jornadas poéticas de la ACEC  
(La actividad cultural llena el programa de la entidad)

Agnés Agboton (Autora del mes)

*Ilustraciones de Gustavo Devenze*

## **Número 72** (noviembre - diciembre 2007)

### SUMARIO

La compensación por copia privada  
(Un derecho irrenunciable víctima de la falta de información)

La contradicciones del «copyleft»

El autor es dueño de su obra

Socios con mucho honor  
(Homenaje a los socios de la primera promoción de la ACEC)

Entrevista a Bożena Zaboklicka y Francesc Miravittles  
(Ganadores del X Premio de Traducción Ángel Crespo)

Carlos Vitale (Autor del mes)

*Ilustraciones de ED*

**Número 27**

***Homenaje a Esther Tusquets***

Se celebró el 18 de mayo de 2006

SUMARIO

*Ponencias*

Derrumbes controlados o la memoria de Esther Tusquets. **Nora Catelli**

Esther Tusquets, editora. **Jorge Herralde**

Una narradora ejemplar. **Ana María Moix**

Los artículos de Esther Tusquets. **Cristina Peri Rossi**

Esther. **Oscar Tusquets**

Inédito de **Esther Tusquets**

*Historia de Sara*

Anexo

Bibliografía

## Número 28

### **VI Jornadas Poéticas de la ACEC**

Se celebraron del 6 al 9 de junio de 2006

#### SUMARIO

Inauguración. **Antonio Gamoneda**

#### ***Oriente y Occidente: pensamiento y poesía***

Ironía y silencio en la filosofía india. **Juan Arnau**

En un principio fue el hambre. Breve historia de la poesía. **Chantal Maillard**

Text i context en la traducció de la poesia clàssica xinesa. **Seán Golden**  
La suor del jade i la gasa de la nit: imatge i pensament en la poesia xinesa de la dinastia Tang. **Manel Ollé**

#### ***Oriente y Occidente: escritura, trasvases y traducciones***

Arañas en la boca. Notas para una poética. **Jesús Aguado**

Huellas de Extremo Oriente en la poesía occidental. **José Corredor-Matheos**

Maruyme: fuentes y Origen, **Manuel Serrat Crespo**

La traducción de la poesía china. **Anne Hélène Suárez**

#### ***Actualidad de la poesía satírica***

La sàtira entre la poesia i el periodisme. **Xavier Bru de Sala**

La carn és ànima. **Dolors Miquel**

Actualidad de la poesía satírica. **Eduardo Moga**

#### ***Lectura de poemas (selección)***

**Alfonso Alegre Heitzmann, Juan Carlos Elijas, Bartomeu Fiol, Sergio Gaspar, Seán Golden, Goya Gutiérrez, Rosa Lentini, Chantal Maillard, Teresa Martín Tafarell, Antonio Martínez Carrión, Manel Ollé, Juan Pablo Roa Delgado, Eduard Sanahuja, Víctor Sunyol, Antonio Tello y Carlos Zanon**

# SERVICIOS TELEMÁTICOS

Contenido de la web de la ACEC [www.acec-web.org](http://www.acec-web.org):

Los asociados y usuarios de la web, que lo solicitan, reciben diariamente en su correo electrónico una selección de los titulares culturales de la prensa diaria hecha por la agencia de información Hydra-Media a cargo del periodista Santi Terraza. El último trimestre del año 2007 se han ampliado los servicios con la creación de *El 15na!*, boletín de noticias, en catalán y en castellano, que se envía cada quince días a los usuarios de la web.

## Servicios jurídicos y fiscales

- Información sobre los servicios gratuitos de asesoría jurídica y fiscal.

## Servicios asistenciales

- Toda la información sobre la tramitación del alta en CEDRO y los servicios asistenciales que ofrece esta entidad.

## Servicios telemáticos

- Búsqueda de traductores.
- Buzón de correo electrónico.

## Traducción

- Modelos de contratos de traducción.
- Asesoramiento.
- Enlaces con bibliotecas públicas, diccionarios, instituciones...

## Actividades

- Agenda de los actos de la ACEC.
- Agenda de las actividades de los asociados.
- Archivo de los actos de la ACEC.
- Búsqueda de premios literarios.

## Multimedia

- Archivo fotográfico de los actos de la ACEC.
- Archivo audiovisual de poetas.

## Publicaciones

- Cuadernos de Estudio y Cultura.
- Boletines de la ACEC.

# SERVICIOS PROFESIONALES

## JURÍDICOS

---

Servicio jurídico gratuito, previa petición de hora en la Secretaría de la ACEC. Consultas, acciones y gestiones relacionadas con la Ley de Propiedad Intelectual a cargo de los abogados **Ricardo Avilés** y **Mario Sepúlveda**.

## FISCALES

---

Servicio gratuito de asesoría fiscal. Declaración de renta gratuita. Consultas y gestiones vinculadas a temas fiscales (IVA, IRPF, Seguridad Social) a cargo del técnico tributario y asesor fiscal **Cres Martín**. Previa petición de hora en la Secretaría de la ACEC.

## SECRETARÍA

---

**Servicio de consulta permanente, todas las tardes de 4 a 9, en la Secretaría de la Entidad, tel. 93 318 87 48, [secretaria@acec-web.org](mailto:secretaria@acec-web.org).**

Tramitación del alta en la ACEC y en CEDRO, asesoramiento para la concesión de ayudas asistenciales para los autores pertenecientes a CEDRO.

Tramitación del buzón de correo electrónico.

Información sobre actividades culturales, presentaciones de libros, tarifas profesionales, registro de propiedad intelectual.

# PRESENCIA EN INSTITUCIONES

## **CEDRO**

**Montserrat Conill** representa a la ACEC en la Junta Directiva, en la Comisión Delegada, en la Comisión de Licencias y Recaudación, en la Comisión de Reparto y en la Comisión de Estatutos.

En la Comisión Asistencial nos representa **Carme Camps**.

En la Comisión de Préstamo Bibliotecario el representante es **José Luis Jiménez-Frontín**.

## **Institució de les Lletres Catalanes**

**Miquel de Palol** forma parte del Consell Assessor, en representación de la ACEC.

---

## ASOCIACIONES E INSTITUCIONES INTERNACIONALES

---

Asamblea Internacional del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL).

European Writers' Congress (EWC).

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT).



---

## COLLABORACIONES CON OTRAS ENTIDADES

---

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

Ateneu Barcelonès

Aula de Poesia de Barcelona

Biblioteca de Catalunya

Casa Amèrica a Catalunya

Col·legi de Periodistes de Catalunya

Gremi d'Editors de Catalunya

IES de Catalunya

Institució de les Lletres Catalanes

Institut de Cultura de Barcelona

Residencia de Estudiantes

Universitat de Barcelona

Universitat Rovira i Virgili

Universitat de Girona

Universitat de Vic Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Xarxa de Biblioteques

## PRESENCIA DE ESCRITORES Y TRADUCTORES EN UNIVERSIDADES, BIBLIOTECAS Y CENTROS ACADÉMICOS Y CULTURALES

Mediante el proyecto «Autores y traductores en las universidades», los departamentos de las diversas facultades de las universidades de Barcelona, Girona, Lleida y Tarragona pueden invitar a los autores asociados de la ACEC a participar en congresos, seminarios, coloquios, lecturas y conferencias. En este proyecto también están incluidos los IES, la Xarxa de Biblioteques y los centros culturales de Cataluña.

# DEFUNCIONES

Nuestro más sentido pésame a los familiares y amigos de los autores fallecidos en 2007:

**Carlos de Arce**

**Luis Bettonica Alonso**

**Eduardo Pons Prades**

**Carlos Trías**

**Francisco Candel**

**Josep Ribera Florit**

# BALANCE DE SITUACIÓN

## ACTIVO 2007

---

<b>Inmovilizado</b>	<b>11.866,20</b>
Inmovilizaciones materiales	11.866,20
Mobiliario	27.999,69
Equipos para procesos de información	1.816,40
Amortizaciones acumuladas de inmovilizaciones materiales	-17.949,89
<b>Activo circulante</b>	<b>76.029,03</b>
Deudores	43.963,19
Subvenciones pendientes de cobro	43.829,46
Hacienda pública, retenciones pagos a cuenta	133,73
Tesorería	32.065,84
Caja	-88,82
Bancos, cuentas corrientes a la vista	29.149,60
Bancos, cuentas de ahorro	3.005,06
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>87.895,23</b>

## PASIVO 2007

---

<b>Fondos propios</b>	<b>74.231,33</b>
Fondo social	23.906,14
Fondo de reversión acumulado	50.325,19
<b>Acreedores a corto plazo</b>	<b>13.663,90</b>
Por prestación de servicios	7.538,24
Hacienda pública acreedora por retenciones IRPF	5.269,49
Organismos Seguridad Social, acreedores	856,17
<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>87.895,23</b>

*31 de diciembre de 2007*

# PÉRDIDAS Y GANANCIAS

DEBE 2007

---

<b>Gastos</b>	<b>325.523,64</b>
Gastos de personal	35.931,54
Sueldos, salarios y similares	27.397,26
Seguridad Social a cargo de la empresa	8.534,28
Dotaciones para amortizaciones de inmovilizado	4.006,02
Amortizaciones ejercicio	4.006,02
Otros gastos de explotación	285.586,08
Reparaciones y conservación	2.848,33
Asistencia fiscal y jurídica	26.406,79
Servicios telemáticos	31.109,19
Autores en las universidades y centros culturales	11.478,00
VII Jornadas Poéticas	30.499,93
Becas para la Escola d'Esriptura	5.421,00
Servicios bancarios y similares	396,85
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	493,60
Aula de Debate	24.392,10
Boletines	28.966,02
Archivo Audiovisual de Poetas	48.875,85
Cuadernos de Estudio y Cultura	21.318,59
Homenajes	2.130,80
X Premio Ángel Crespo	18.269,21
Europa y los escritores	9.501,81
Suministros	1.426,31
Otros servicios	11.819,67
Cuotas otras asociaciones	1.857,34
Donaciones Ateneu Barcelonès	3.859,42
Dotación al fondo de reversión ejercicio 2007	4.264,58
Impuesto sobre beneficios	250,69

## HABER 2007

---

<b>Ingresos</b>	<b>325.523,64</b>
Cuotas asociados	23.449,00
Subvenciones oficiales	284.085,46
CEDRO	236.885,46
Institució de les Lletres Catalanes	45.700,00
Institut de Cultura de Barcelona	1.500,00
Fondo de reversión 2002	17.639,29
Ingresos financieros	349,89

*31 de diciembre de 2007*

# JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

## A 31-12-07

**Presidenta:** Montserrat Conill

**Vicepresidente I:** Miquel de Palol

**Secretario General:** José Luis Giménez-Frontín

**Tesorero:** Alejandro Gómez-Franco

**Vocales:** Anna Caballé  
Carme Camps  
David Castillo  
José Florencio Martínez  
José María Micó  
Anne Hélène Suárez  
Antonio Tello